

# ÍNDICE

	Pág.
PRÓLOGO .....	7
<b>BLOQUE I:</b>	
<b>II JORNADAS DE LENGUAS MODERNAS</b>	
FRANCISCO JAVIER FERNÁNDEZ ARRIBAS El lenguaje narrativo de los corresponsales de guerra .....	13
MARÍA ALCALÁ-SANTAELLA ORIA DE RUEDA La oralidad en internet y el lenguaje de signos .....	29
MICHÈLE BERGER Las ciudades en algunas novelas cortas de Marguerite Yourcenar .....	43
SONIA BERNARDINI ASENJO Del lenguaje verbal al lenguaje visual .....	61
MIGUEL DELGADO YOLDI Dos visiones de Madrid s. XVIII: Twiss y Baretti .....	73
MARGARITA GARBISU BUESA El cine y algunos clásicos de la literatura, ss. XIX-XX .....	89
ISABEL GARCÍA ADÁNEZ Gastronomía, cosmopolitismo y sensualidad en la prosa de Heinrich Heine .....	109
SIMON GRAYSON Through foreign eyes .....	127
PATRICK JAMES HARBEN Técnicas narrativas en los reportajes de partidos de fútbol en la prensa británica y española.....	139



GRAHAM JONES	
Views of London.....	157
JOSÉ M <sup>a</sup> LEGORBURU HORTELANO	
La palabra como fundamento de la información radiofónica .....	169
ANGIE LÓPEZ MARTÍN	
European ethnic enclaves in the city of Toronto.....	185
M <sup>a</sup> DOLORES NIETO GARCÍA	
La función del lenguaje en los usos y abusos de la publicidad y de la propaganda .....	197
PALOMA ORTIZ DE URBINA	
El papel de la prensa diaria madrileña en la difusión de la lengua y cultura germánicas: 1900-1914 .....	207
AMALIA PEDRERO GONZÁLEZ	
La gastronomía como recurso metafórico en la música actual española .....	223

## **BLOQUE II:**

### **NUEVOS RETOS EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y EN EL CINE**

ÁLVARO ARROYO ORTEGA	
El hecho traductológico en los medios de comunicación.....	249
MARÍA ALCALÁ-SANTAELLA ORIA DE RUEDA	
El lenguaje periodístico y sus problemas de traducción.....	257
MARTA BAONZA JÉREZ	
Técnica y profesión del subtítulo .....	273
FERNANDO CONTRERAS BLANCO	
Fuentes documentales y herramientas informáticas aplicadas a la traducción y a la terminología .....	291

DIDIER TEJEDOR DE FELIPE  
Problemas en la traducción del argot francés: un caso práctico ..... 305

MIGUEL ANGEL URIONDO LÓPEZ  
Dificultades traductológicas en la práctica del periodismo ..... 321

**BLOQUE III:**  
**NUEVAS FRONTERAS: LITERATURA Y LENGUAS MODERNAS EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN**

SONIA BERNARDINI ASENJO  
The empire writes back: estrategias narrativas en la literatura de la Commonwealth ..... 333

ARNO GIMBER  
La transgresión de nuevas fronteras en la literatura alemana actual .... 345

LAURA MENÉNDEZ PIDAL SENDRAIL  
Ahmadou Kourouma: un escritor comprometido ..... 361

AMALIA PEDRERO GONZÁLEZ  
El reto del español en Estados Unidos: academia y prensa frente a la lengua hablada ..... 367

